



**«Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)»
(СПбГЭТУ «ЛЭТИ»)**

Специфика перевода юридической лексики (на материале телесериала «How to get away with murder»)

Студент: Папинова Е.С.

Руководитель: к. филол. н., доцент Филиппова Ю.В.

Цель работы:

Исследование особенностей перевода юридической лексики в художественном фильме.

Задачи:

1. Изучить теоретические основы перевода юридической лексики;
2. Осуществить выборку юридической лексики из телесериала с примерами ее перевода;
3. Проанализировать выявленные приемы и особенности перевода юридической лексики в телесериале.

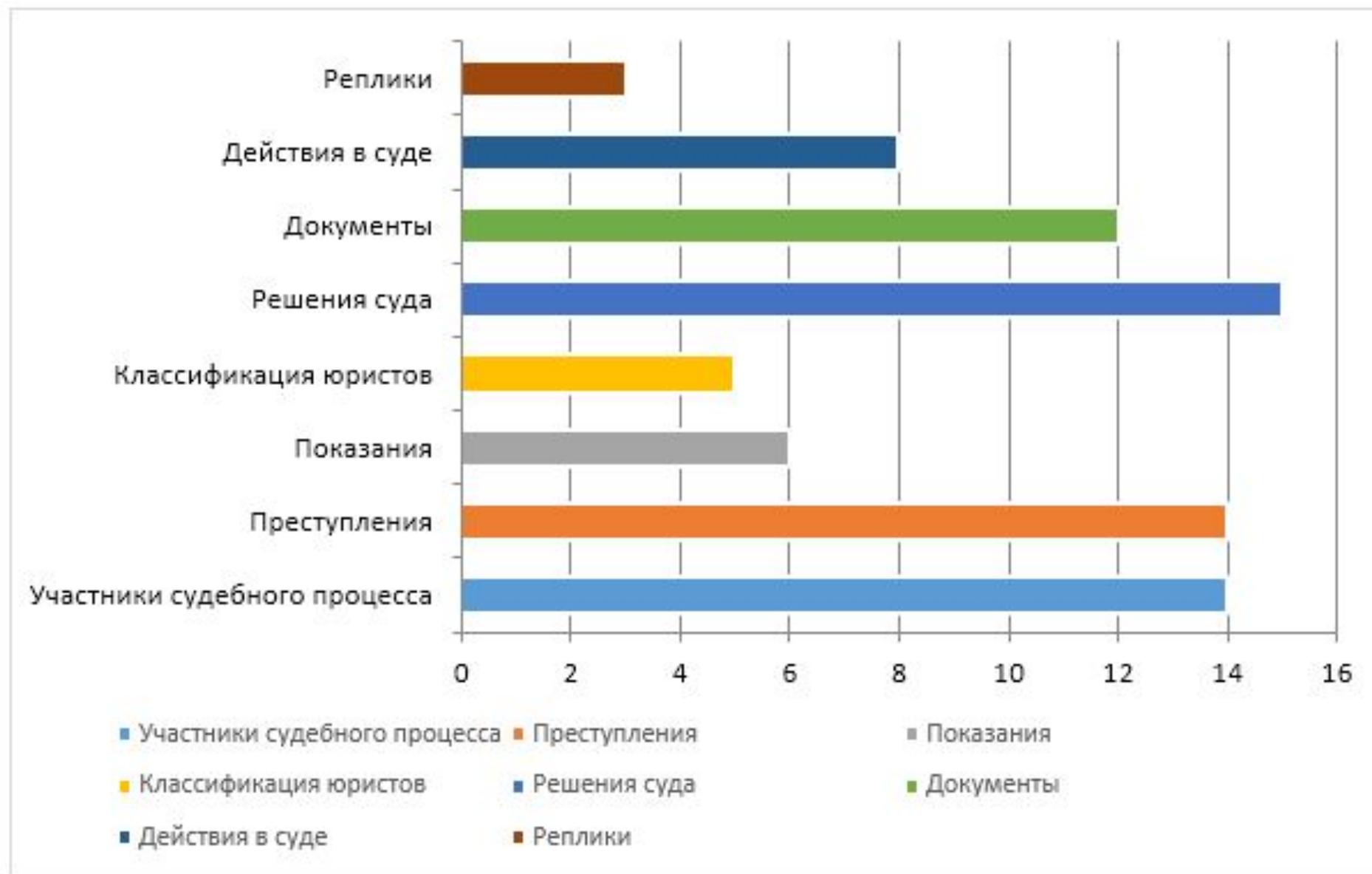
Актуальность работы обусловлена тем, что перевод юридической лексики в художественных фильмах вызывает определенные трудности. Эти трудности связаны как с лингвистическими особенностями перевода специальных текстов, так и с экстралингвистическими особенностями, заключающимися в несовпадении правовых систем разных стран.

- Аудиовизуальный перевод: характеристика и особенности;
- Юридический перевод как вид специального перевода;
- Природа и особенности юридического языка;
- Своеобразие русского и английского юридических языков;
- Понятия эквивалентности и адекватности;
- Переводческие трансформации;
- Доместикация и форенизация как переводческие стратегии.

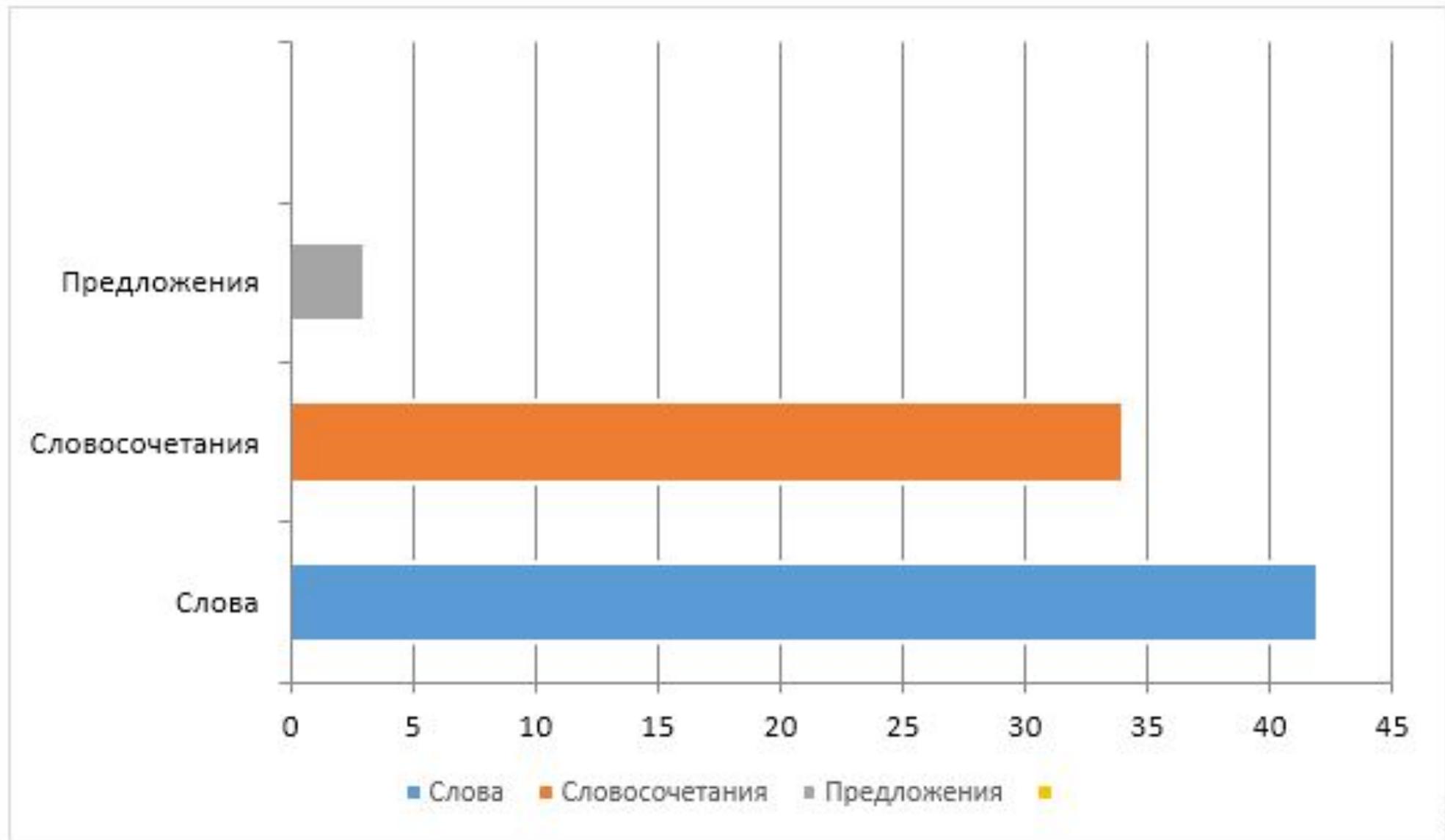
В качестве материала для данного исследования было отобрано **79** лексических единиц, относящихся к юриспруденции, из пяти эпизодов американского телесериала «How to get away with murder».

Под юридической лексикой в работе понимается словарный состав современного английского языка, имеющий непосредственное отношение к языку права.

Тематическая классификация юридической лексики



Структурная классификация юридической лексики



Этимологическая классификация юридической лексики



Способы перевода английской юридической лексики

Подбор эквивалента (59 примеров)	
<i>We should offer the jury another suspect altogether.</i>	Надо предложить <u>присяжным</u> другого <u>подозреваемого</u> .
Транслитерация (2 примера)	
<i>We've established the actus reus. What was the mens rea?</i>	Мы установили <u>актус реус</u> . Кто назовет <u>менс реа</u> ?
Генерализация (11 примеров)	
<i>I have the affidavits.</i>	Есть <u>показания</u> .
Конкретизация (1 пример)	
<i>The state would like to introduce the certified Swiss death report.</i>	Хочу представить <u>заверенный швейцарский отчет о причине смерти</u> .

Описательный перевод (4 примера)

*Today we begin the **disbarment proceedings** for Attorney Annalise Keating.*

Сегодня мы начинаем процедуру лишения права адвокатской практики Анны Лизы Киттинг.

*What's a sample question to ask during your first stage of **voir dire**?*

Какие вопросы задают на предварительной проверке к компетентности присяжного?

Антонимический перевод (1 пример)

I will allow!

Отклоняю!

Опущение (1 пример)

This is criminal law 100.

Курс по уголовному праву.

Анализ использованных переводческих стратегий

В работе было найдено только 2 примера форенизации:

Пример	Перевод	Название трансформации
<i>actus reus</i>	актус реус	транслитерация
<i>mens rea</i>	менс реа	транслитерация

77 примеров доместикации:

<i>disbarment proceedings</i>	процедура лишения права адвокатской практики	Описательный перевод
<i>discredit the witnesses</i>	дискредитировать свидетелей	Подбор эквивалента
<i>Evidence</i>	Показания	Подбор эквивалента
<i>Felony</i>	преступление	Генерализация

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ использованных переводчиком трансформаций показал, что чаще всего при переводе аудиовизуальных материалов подбираются эквиваленты или же более краткие и емкие синонимы этих эквивалентов. Также для данного вида перевода характерно использование генерализации, при которой опускаются уточняющие элементы и подбираются простые и общие слова для обозначения понятий.

Используя стратегию доместикации, переводчик адаптирует исходный текст к нормам и культуре языка перевода, позволяя зрителю полностью окунуться в происходящие на экране события. Применяя данную стратегию, переводчик тем самым облегчает понимание исходной информации и не останавливает внимание зрителей на особенностях терминологии и различиях правовых систем разных стран.

Спасибо за внимание!